

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 2

РІВНЕ 2018

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 2

РІВНЕ 2018

УДК 81+82:811.11+811.13

ББК 81+83

S 90

S 90 **Studia Philologica** : зб. студент. наук. праць / редколегія:
О.В. Деменчук, О.В. Константінова, О.І. Павлова [та ін.]. – Рівне
: РДГУ, 2018. – Вип. 2. – 360 с.

Studia Philologica : The Collection of Students' Scientific Works
/ EB: O.V. Demenchuk, O.V. Konstantinova, O.I. Pavlova et al. – Rivne
: RSUH, 2018. – Issue 2. – 360 p.

У збірнику студентських наукових праць «Studia Philologica» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем сучасної філології: германського та романського мовознавства, зіставного мовознавства, лінгвістики тексту, термінознавства, перекладознавства, літературознавства.

The Collection of Students' Scientific Works «Studia Philologica» focuses on the topical issues of contemporary philology: Germanic and Romance Linguistics, Contrastive Linguistics, Text Linguistics, Terminology, Translation, and Literature Studies.

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Михайлова Є.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 5 від 31.05.2018 р.*)

© Автори публікацій, 2018

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2018

ЗМІСТ

ГЕРМАНСЬКЕ ТА РОМАНСЬКЕ МОВОЗНАВСТВО

Аліфанова О.В.	Мовні засоби вираження заперечення	7
Винарчик М.П.	Le Portfolio européen des langues	12
Сабадош О.М.		
Гапонюк О.А.	Семантична структура зоонімічних фразеологічних одиниць у сучасній німецькій мові	17
Ковбасюк Н.С.	Семантичні характеристики фразеологічних одиниць із семантичним компонентом (денотативний аспект)	22
Максимюк Г.М.	Роль порівняння у мовній репрезентації картини світу	26
Маліжко П.Р.	Вербалізація концептуальної ознаки “привабливість” як складової концепту ФЕМІНІННІСТЬ	31
Миронова А.М.	Концептуальна ознака “розумовий потенціал” в англійській мові	37
Москалик Ю.В.	Особливості вживання інфінітиву в сучасній німецькій мові	42
Панасенко С.В.	Фразеологізми на позначення задоволення в англійській мові	48
Стецюк О.М.	Роль і місце російських запозичень у сучасній англійській мові	53
Толмачова К.М.	Посилена англіцизація сучасної французької мови як одна з її основних проблем	57
Щеулін В.В.	Лексичні засоби вербалізації концепту ВІЙНА в англійській мові	61

ЗІСТАВНЕ МОВОЗНАВСТВО

Бичков Л.О.	Фразеологічні аналоги з компонентом-орнітонімом в англійській та українській мовах	67
Лютікова Є.А.	Типологія компліменту: англо-українські паралелі	72

ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ

Віннікова Д.С.	Стильові риси художньо-публіцистичного тексту соціально-критичного напрямку (фейлетон)	78
Газдун С.В.	Фонографічна стилізація мовленнєвих аномалій у романі Деніела Кіза “Flowers for Algernon”	82
Гошилик Н.С.	Лінгвостилістичні характеристики заголовків англійських статей на екологічну тематику (на матеріалі газети “The Guardian”)	87

*Збірник студентських наукових праць
«STUDIA PHILOLOGICA»*

Гошилик Н.С. Себій М.С.	Засоби вербалізації авторського концепту COMMON GROUND у політичному дискурсі прем'єр-міністра Канади Джастіна Трюдо	92
Гришина Є.А.	Функціонування модальних дієслів на позначення припущення: гендерний аспект	97
Гуляйгородська Р.Г.	Лінгвостилістична природа і стилістичні функції метафор та епітетів у повісті Рея Бредбері “Кульбабкове вино”	101
Кузнєцова М.В.	Особливості використання виражальних засобів мови в портретному описі героїв роману Е.М. Ремарка “Drei Kameraden”	108
Лавренюк І.М.	Реалізація мовленнєвої агресії в сучасному молодіжному дискурсі	112
Марченко Д.І.	Лексико-граматичні засоби реалізації мовленнєвого акту ‘згоди / незгоди’ в англomовному художньому дискурсі	117
Неліпович Г.О.	Функції фразеологічних одиниць на позначення інтелектуальних характеристик людини у публіцистичних текстах	124
Олексієнко Л.О.	Специфіка дослідження структурно-семантичних трансформацій у дискурсі сучасної англomовної реклами (на матеріалах американських друкованих видань)	128
Преступенко Д.Ю.	Англійські іменникові словосполучення на позначення ‘person’: лінгвальний аналіз	133
Приміч О.В.	Функціонально-стилістичні ознаки інтернет-комунікації	138
Саливончик К.В.	Структурно-семантичні особливості фразеологізмів із компонентом ‘багатий’ – ‘бідний’ (на основі економічних текстів сучасної англійської та німецької мов)	144
Смолько А.Р.	Мовні девіації у сучасній французькій пісні (на матеріалі творчості Stromae та Maître Gims)	149
Томах Ю.В.	Евфемізми як інструмент маніпуляції у ЗМІ	155
Фефелова К.Є.	Статус мовленнєвого акту подяки	160
Хомич К.П.	Прагматичні та функціональні особливості енігматичного тексту (на матеріалі французької мови)	165

ТЕРМІНОЗНАВСТВО

Кічула М.М.	Терміни екології: основні ознаки та вимоги	170
Кравчук А.О.	Англійська літературознавча термінологія: структурний аспект	175

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

Алексєєва В.О.	Специфіка перекладу метафоричних термінів у науково-технічній літературі (на матеріалі наукової фантастики)	181
Антіпіна П.А.	Переклад речень із присудком у формі сталого виразу	184
Ахмедова Е.Д.	Особливості україномовного відтворення фонографічних стилізацій (на матеріалі роману Д. Кіза “Квіти для Елджернона”)	189
Білоус К.О.	Сленг як проблема перекладу кінотексту	194
Герасимова Н.І.	Відтворення образу самотності у тексті українськомовного перекладу алегоричної казки-притчі Антуана де Сент-Екзюпері “Маленький принц”	200
Дейнеко А.І.	Відображення національної картини світу в цілісному фразеологічному значенні	204
Кірея Г.І.	Особливості перекладу онімів (за твором Дж.Р.Р. Толкіна “Гобіт або Туди і Звідти”)	210
Колесник Ю.А.	Особливості україномовного відтворення лексичного нонсенсу (на матеріалі роману Дж. Джойса “Улісс”)	216
Кравчук А.Г.	Особливості перекладу реалій англійською в драмі-феєрії Лесі Українки “Лісова пісня”	221
Купрієнко Ю.В. Мірущенко Ю.В.	Лексичні труднощі перекладу англomовних газетних заголовків українською мовою	226
Ларкіна К.В.	Функціонування безособових речень в англійській та українській науково-технічній літературі та особливості їх перекладу	231
Мак В.В.	Функціонально-стилістичні особливості перекладу англomовного політичного дискурсу	235
Макогон С.А.	Власні назви Дж. Р. Р. Толкіна в українських перекладах (на матеріалі роману-казки “The Hobbit, Or There And Back Again”)	241
Михлик І.О.	Відтворення діалектної лексики при перекладі англomовної художньої літератури українською мовою	246
Ольховська А.С. Скнипа С.Є.	Технологія “пам’ять перекладу” у структурі фахової підготовки майбутніх перекладачів	250
Панкова Є.В.	Аспекти дослідження перекладу термінологіки англomовної та україномовної терміносистеми сфери торгівлі	256
Петрова О.Є.	Стратегії англо-українського перекладу рекламних текстів	261
Петрусенко І.Є.	Жанрово-стилістичні проблеми перекладу науково-популярних текстів	267

*Збірник студентських наукових праць
«STUDIA PHILOLOGICA»*

Ряпалова А.О.	Особливості прагматичної та соціокультурної адаптації при перекладі художнього тексту	272
Свенцицька О.В.	Специфіка лінгвокультурологічного аспекту перекладу художнього тексту (на матеріалі роману О. Забужко “Музей покинутих секретів”)	278
Сухова А.В. Токар О.В.	Особливості перекладу англомовних бізнес-ідіом українською мовою	282
Татарчук А.Д.	Переклад комічного	288
Тригубчук М.В.	Відтворення гендерно-маркованих одиниць в українських перекладах творів художньої літератури	292
Цуп О.В.	Відображення емоційного стану протагоніста в українському перекладі роману Джона Фаулза “Коллекціонер”	298
Черемісін М.В.	Стилістичні особливості метафори та її перекладу у романі Д. Брауна “Код да Вінчі”	303
Яковець О.В.	Особливості перекладу іноземних запозичень українською мовою в англомовних технічних текстах	307

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

Бурлака І.С.	Вплив англійського готичного роману на творчість Айріс Мердок та Джона Фаулза	312
Васильєва О.Є.	Стилістичні особливості сучасної авторської казки (на матеріалі растаманської казки)	316
Голинець Ю.І.	Художня специфіка жанру історичного роману	321
Житинська Н.Ю.	Символ тварин у французьких легендах	327
Заєць А.О.	Творчість В. Вітмена у контексті розвитку популярної культури США ХІХ століття	332
Матіїв О.В.	Образ Музи у поетичній рецепції “П’ятірного грона нездоланих співців”	337
Федорів О.В.	Основні тенденції розвитку фантастичної прози у ХХ столітті	342
Чобанюк М.В.	Жанрова своєрідність роману Джона Фаулза “Коллекціонер”	347

<i>ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ</i>	354
-------------------------------------	-----

Список використаних джерел

1. Вороніна К. В. Нонсенс в аспекті адресатно-адресантної взаємодії / К. В. Вороніна // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна, 2009. – № 848. – С. 102-107.
2. Вороніна К. В. Оказіональні утворення як елемент ідіостилю Дж. Джойса / К. В. Вороніна, А. В. Котова. // Сучасна іноземна філологія: дослідницький потенціал. – 2016. – С. 47–49.
3. Вороніна К. В. Структурно-семантичні та функціональні особливості лексичного нонсенсу в англomовному поетичному дискурсі : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Вороніна Камілла Владиславівна. – Харків., 2012. – 225 с.
4. Гридина Т. А. Что такое “Альдыпып”: фоносемантические проекции детского окказионального слова (экспериментальные данные) / Гридина Татьяна Александровна. // Уральский филологический вестник. – 2015. – №4.
5. Джойс Д. Улісс / Джеймс Джойс; пер. з англ. О. Мокровольський, О. Терех. – Київ : Видавництво Жупанського, 2015. – 732 с. – (Майстри світової прози).
6. Колоннезе Дж. Нонсенс как форма комизма / Дж. Колоннезе // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма ; [отв. ред. Н. Д. Арутюнова]. – М. : Индрик, 2007. – С. 254-262.
7. Joyce J. Ulysses. – London : Picador, 1998. – 741 p.
8. Wu X. The Poetics of Foregrounding: The Lexical Deviation in Ulysses / Xianyou Wu // Academy Publisher. – 2011. – №9. – P. 1176–1184.

Кравчук А.Г.

Рівненський державний гуманітарний університет

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РЕАЛІЙ АНГЛІЙСЬКОЮ В ДРАМІ-ФЕЄРІЇ ЛЕСІ УКРАЇНКИ “ЛІСОВА ПІСНЯ”

Анотація. Статтю присвячено особливостям перекладу національно-забарвленої лексики з української мови на англійську в драмі-феєрії “Лісова пісня” української письменниці Лесі Українки. У дослідженні виявлено та проаналізовано різні типи реалій та варіанти їх передачі перекладачем Персівалом Канді.

Ключові слова: безеквівалентна лексика, слова-реалії, транслітерація, приблизний переклад, аналог.

Annotation: The article deals with the peculiarities of nationally-colored words translation from Ukrainian into English in the fairy drama “Forest song” by a Ukrainian writer Lesia Ukrainka. The study identifies and analyzes various types of realia and the means of their rendering in translation by Percival Cunde.

Key words: non-equivalent vocabulary, realia, transliteration, approximate translation, analogue.

Постановка проблеми та її значення. Кожен народ має свою унікальну культуру, свої характерні риси та національні особливості притаманні лише йому, які на рівні мови втілюються в особливих лексемах – реаліях. При перекладі творів слід особливу увагу приділяти передачі реалій іноземних країн, адже перекладач таким чином вводить елементи іншомовної культури у мову перекладу або нівелює національно-культурні особливості твору. Слова-реалії однієї мови не мають точних еквівалентів у іншій, тож виникає багато суперечностей щодо способів їх перекладу.

Актуальність статті зумовлена необхідністю вивчення способів перекладу реалій у тексті художнього твору.

Метою статті є вивчити різновиди реалій у драмі-феєрії “Лісова пісня” Лесі Українки та дослідити способи їх перекладу англійською мовою, застосовані Персівалом Канді.

Для досягнення поставленої мети потрібно вирішити такі завдання:

- визначити, що таке реалія;
- розглянути види реалій та підходи лінгвістів до способу перекладу цих одиниць;
- провести аналіз реалій у драмі-феєрії Лесі Українки “Лісова пісня”;
- з’ясувати прийоми перекладу реалій у творі, що їх застосував перекладач Персівал Канді;

Виклад основного матеріалу. Вивчення і розуміння способів перекладу реалій посідає важливе місце серед перекладознавчих проблем. Переклад є важливою складовою людського спілкування, оскільки дає можливість зрозуміти одне одного різномовним народам. Те, чому різні народи по-різному номінують оточуючу їх дійсність, і яким чином це передати іншою мовою, цікавило людство здавна – так, відомо, що уже у Вавилоні в 2100 р. до н. е. існували двомовний (шумерсько-аккадський) та багатомовні (шумерсько-аккадсько-хуритсько-угаритський) словники [1, с.34].

Досі не існує однозначного визначення терміну “переклад”. В.С. Виноградов у книзі “Введение в переводоведение” тлумачить “переклад” як “викликаний суспільною необхідністю процес і результат передачі інформації (змісту), що їх виражено у письмовому або усному тексті однією мовою, за допомогою еквівалентного (адекватного) тексту іншою мовою” [2, с.11]. А. Лилова визначає процес перекладу як “специфічну усну або письмову діяльність, що направлена на перетворення тексту однією мовою на іншу мову при збереженні інваріантності, змісту і якості оригіналу, а також авторської автентичності” [3, с. 25]. Тобто при перекладі важливо передати не лише зміст, а й стиль та колоритність твору, особливо це стосується художніх творів. Саме

слова-реалії надають творам певної самобутності та дають нам уявлення про місце, країну, народ, до якого належить автор або який описується у творі.

Грунтовне вивчення реалій як показників національного колориту почалося лише на початку 50-х років минулого століття. Вперше цей термін починає з'являтися в працях Л. Н. Соболева, А. В. Федорова, І. Келнера, А. Д. Швейцера тощо [4, с. 5-6].

Лінгвісти не можуть дійти одностайної згоди в питанні визначення терміна “реалія”. Е. М. Верещагин і В. Г. Костомаров у своїй книзі “Язык и культура” замість “реалія” вживають термін “безеквівалентна лексика”, яку визначають як “поняття, план змісту яких неможливо точно зіставити з будь-яким іншомовним лексичним поняттям; безеквівалентні слова не перекладаються, їх доводиться передавати описовими виразами або за допомогою пояснень” [5, с. 67]. Як бачимо, способи експлікативного перекладу не вважаються цими дослідниками повноцінними.

В. І. Карабан у книзі “Переклад англійської наукової і технічної літератури” подає таке визначення: “слова-реалії – це лексичні елементи, що позначають етноспецифічні поняття, (поняття притаманні тільки одній культурі)” [6, с. 421].

Р. П. Зорівчак зазначає, що під реалією як перекладознавчим терміном слід розуміти “моно-і полілексемну одиницю, основне лексичне значення якої вміщає традиційно закріплений за нею комплекс етнокультурної інформації, чужої для об'єктивної дійсності мови-сприймача” [7, с.93].

С. Влахов і С. Флорін у праці “Непереводимое в переводе” визначають реалії як “слова і словосполучення народної мови, які відображають найменування предметів, понять, явищ, характерних для географічного середовища, культури, матеріального побуту, або суспільно-історичних особливостей народу, нації, країни, племені, і які, таким чином, постають носіями національного, місцевого або історичного колориту; точних відповідностей на інших мовах такі слова не мають, а отже, їх не можна перекласти “на загальних підставах”, тому що вимагають особливого підходу” [4, с. 438].

Залежно від лінгвістичної парадигми та підходу до проблеми реалій як лінгвістичного явища існує чимало способів класифікації цих одиниць та вимог щодо їх перекладу. У нашій статті спираємося на класифікацію способів перекладу, описану С. Влаховим і С. Флоріном як на найповнішу, які виділяють такі способи перекладу реалій:

- транскрипція (транслітерація);
- переклад (заміни): неологізми (калька; півкалька; освоєння; семантичний неологізм), приблизний переклад (відповідність за родом та видом; функціональний аналог; опис, пояснення, тлумачення; контекстуальний переклад) [4, с. 93].

Як бачимо, згідно цього підходу, передача зовнішньої форми слова за допомогою транскрипції / транслітерації протиставляється власне перекладу, під яким розуміють передачу семантики одиниць за допомогою різноманітних контекстуальних замінів.

У своєму творі Леся Українка використовує чимало історизмів та архаїзмів для позначання предметів побуту та культури, що створює певні труднощі при перекладі. Труднощі пов'язані з тим, що за відсутності в перекладацькій мові точного еквівалента, необхідно передати не лише основне значення реалії, а й вкладене національне забарвлення.

У статті досліджено переклад у переважній більшості етнографічних реалій (назви предметів побуту, одягу, міфологічних істот тощо) загальною кількістю 100 одиниць, дібраних методом суцільної вибірки з драми-феєрії Лесі Українки "Лісова пісня" та її перекладу у виконанні Персіваля Канді.

Для перекладу назв міфологічних істот перекладач часто вдається до методу транслітерації з подальшим поясненням. Метод транслітерації полягає у заміні літер іншомовного слова літерами мови перекладу [8, с. 230]. Наприклад: *русалка* – *Rusalka a water nymph*, *мавка* – *Mavka a forest nymph*, *куць* – *Kutz, a malicious imp*.

С. Влахов і С. Флорін вважають, що введення неологізму у текст перекладу є чи не найбільш вдалим після транскрипції шляхом збереження змісту і колориту слова-реалії [4, с. 88].

Трапляються поодинокі випадки використання методу калькування для перекладу назв одягу. Калька – це запозичення шляхом буквального перекладу (дуже часто частинами) слова або звороту з наступним складанням перекладених частин без будь-яких змін [4, с. 88]: *червоні черевички* – *scarlet booties*, *шанка-рогатка* – *square cap*, "Той, що в скалі сидить" – "He Who Dwells in Rock".

Метод освоєння передбачає адаптацію іншомовної реалії, тобто надання їй на основі іншомовного матеріалу вигляду рідного слова [4, с. 89]:

червінець – *gold*, *панічі* – *gentlemen*, *морській царенко* - *the Sea King's son*, *таляри* – *dollars*, *панна* – *lady*, *колискова "Люлі-люлі-люлята, засніть, мої малята!"* - "Lulla-lulla-lullaby, Sleep, my darlings, mother's nigh".

Приблизний переклад реалій застосовується частіше ніж будь-який інший прийом. Зазвичай цим шляхом вдається, хоча часто і не дуже точно, передати предметний зміст реалій, але колорит майже завжди втрачається, оскільки відбувається заміна оригінального конотативного еквівалента нейтральним за стилем. Можливі кілька випадків застосування цього прийому:

Принцип заміни одиницею відповідно роду та виду дозволяє передати зміст реалії одиницею з поширенішим (дуже рідко — більш вузьким) значенням; перекладач використовує родові поняття замість видового [4, с.90]:

- *віночок* ('квіти, листя, гілки і т. ін., сплетені в коло, яким звичайно прикрашають голову' [8, с.667]) – *chaplet* ('a wreath, garland or circlet for a person's head' [9] – 'гірлянда або кільце на голову');

- *сікняг* ('діалектний варіант слова ситняг – багаторічна трав'яна рослина родини осокових, що росте переважно на болотах' [8, с.208]) - *water plants*;

- *шата* ('багате, розкішне святкове вбрання' [8, с.420]) – *garment* ('dress; an outer covering' [9] – 'верхній одяг'),

- *свита* ('старовинний довгополий верхній одяг, звичайно з домотканого грубого сукна' [8, с.76]) – *smock* ('a piece of clothing like a long shirt, worn loosely over other clothing to protect it when working' [9] – 'довга робоча сорочка');

- *кошіль* ('кіш з лози' [8, с. 316]) – *basket* ('a container used to hold or carry things' [9] – 'контейнер для переносу речей');

- *курінь* ('легка будівля, сторожка' [8, с.409]) – *house*.

Функціональний аналог як спосіб перекладу реалій дозволяє замінити незнайоме читачу перекладу знайомим йому словом, реалією зі своєї культури [4, с. 91]: *водяник* – *water goblin*, *лісовик* – *forest elf*, *перелесник* – *Will-o'-the-Wisp*, *сон-трава* – *anemones*.

Опис, пояснення або тлумачення як спосіб приблизного перекладу також застосовується перекладачем твору Лесі Українки, не всі поняття можна вводити в текст перекладу за допомогою транскрипції або транслітерації, оскільки вона не розкриває внутрішньої форми слова, не несе ніякого смислового навантаження; якщо воно важливе, перекладач вдається до опису, наприклад: *потерчата* – *Lost Babes*, *чисте плесо* – *a clean open space*, *провесна* – *very early spring*, *узлісся* – *the edge of the forest*, *коновка* – *silver cup*, *постоли* – *high boots are made of bast*, *брить* – *a straw hat*, *самоцвіт* – *sparkling gems*, *веснянки* – *spring songs*, *нетерплячка* – *an impatient man*.

Висновки. Для перекладу реалій Персівал Канді застосовує різні способи перекладу, часто поєднуючи їх. Використання різних способів є доцільним для адекватного перекладу, оскільки таким чином текст не перевантажується іншомовними словами і водночас не втрачає свій національний колорит. У дослідженні було виявлено, що перекладач надає перевагу використанню різних варіантів приблизного перекладу, тобто перекладацьким замінам, які допомагають розкрити внутрішню форму слова і передати смисл реалії.

Список використаної літератури

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2001. – 448 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (Общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : ИОСО РАО, 2001. – 224 с.

3. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М. : Высш. школа, 1985. – 256 с.
4. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 340 с.
5. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы / Под редакцией и с послесловием академика Ю. С. Степанова. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.
6. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 576 с.
7. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англійських перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. – Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.
8. Академічний тлумачний словник української мови: в 11 томах. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/>
9. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus – The Free Dictionary. – Режим доступу: <https://www.thefreedictionary.com/>
10. Spirit of Flame: A Collection of the Works of Lesya Ukrainka. Translated by Percival Cundy. New York: Bookman Associates, 1950. Pp. 169–260.
11. Українка Леся. Лісова пісня. Драма-феєрія в 3-х діях. – Луцьк : Волинська обласна друкарня, 2006. – 308 с.

Купрієнко Ю.В., Мірущенко Ю.В.

Національний технічний університет “Харківський політехнічний інститут”

ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ГАЗЕТНИХ ЗАГОЛОВКІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Анотація. Стаття присвячена питанням лексичного аналізу при перекладі газетних заголовків. Автор наводить приклади лексичних трансформацій, а також відсоткове співвідношення використання останніх. Окреслено перспективи подальших досліджень.

Ключові слова: газетні заголовки, лексичні трансформації, лексичні одиниці, перекладацька компетентність.

Annotation. The article is devoted to lexical analysis while translating newspaper headings. The author gives examples of lexical transformations, as well as the percentage of the use of the latter. Further research prospects are outlined.

Key words: newspaper headings, lexical transformations, lexical units, translation competence.

УДК 81+82:811.11+811.13
ББК 81+83

Наукове видання

STUDIA PHILOLOGICA

Збірник
студентських наукових праць

ВИПУСК 2

The Collection of Students' Scientific Works

ISSUE 2

Формат 60x84^{1/16}.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Times New Roman.
Ум. др. арк. 22,4. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: "ПараГраф+"
м. Рівне, 33028, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8
тел.: (0362) 26-49-27